

Corazon—Risa (22)—Oscuro—Tierra—Sostener en alto (204)—Volver hácia arriba (204)—En alto, hácia lo alto (118)—En tierra (10)—Preceder, ir delante (16)—Predecesor (16, 63)—No interrumpido (21)—De una manera no interrumpida (21, 37)—Reir mas fuertemente (133)—Sobrevivir (133)—Sobreviviente (133, 63)—No querer (173)—Repugnancia, aversion (173, 22)—Posiblemente (37)—Oscuramente (37)—Cordial (39)—Cordialidad (39, 177)—Interruptor (63)—Riente (63)—Viviente, el que vive (63)—El que va (63)—Cobarde, sin corazon (64)—Pusilánimemente (64, 37)—Falta de ánimo (64, 177)—Sin tierra (64)—Huérfano de madre (64)—Montañoso (67)—Gusto (80)—Ida, accion de ir (80)—Risible (101)—Alentar, dar vigor (156)—Desalentar (156, 173)—Oscurecer (156)—Oscuridad (177)—Gravedad (177)—Maternal (190).

## COMPOSICION.

1. Carlos doce era un monarca impaciente—194.
2. "Yo no puedo imaginarme eso," exclamó el monarca—201.
3. ¿Puede V. decirme dónde vive ella?—162.
4. Diga V. á su hijo que su madre está allí—27.
5. Yo la vi sentada en la gruta—106.
6. V. no nos habla jamas—208.
7. Ellos no pueden salir—206.
8. Ella llamó á su hijo; pero él no la oyó—27, 106.
9. Es menester que yo salga—188, 206.
10. Es menester que esperemos aquí hasta que él vuelva—188.
11. "Eso no puede ser," exclamó el sultan—202.
12. "¿Quién lo hubiera creído?" exclamó el emperador—201.
13. ¿A dónde iremos?—92.
14. ¿En dónde vive su madre?—207.
15. ¿Qué dice mi hijo?—207.
16. ¿Qué haremos?—92.
17. ¿Por qué se rie tu hija?—207.
18. ¿Cuándo volvió el príncipe de la caza?—207.
19. ¿Qué es lo que aprenden sus niños?—207. (de ellos)
20. Yo quiero hablar con ella, porque se rie de buena gana.
21. El es tan grave que no se rie jamas—208.
22. Ellos no comprenden nunca, porque no están atentos—208.
23. Vamos á la gruta—180.
24. ¿Entraremos?—200.
25. ¿Subirá V.?—206.
26. Ella se imagina que sus niños son mui amables—201.
27. Ella teme á su padre, porque es impaciente—27.
28. El no quiere ser interrumpido—99.
29. No le interrumpa V. cuando hable—176.
30. Yo no sabia que él tenia un hijo—99.
31. Nosotros no viviríamos en una gruta oscura—99.
32. Ellos no se equivocarian si estuviesen atentos—99, 201.
33. Prométame V. que irá á verle—116.
34. Este hombre á nadie ama sino á sí mismo—129.
35. Cuando él dijo eso, no hizo sino chancearse con V.—129.

36. El cuento era tan maravilloso que el príncipe se rió, lo que hizo de mui buena gana—146.
37. El favor que V. promete es mui incierto—163.
38. V. debería ir con él—158.
39. Ellos no deberian reirse cuando su madre habla—158.
40. V. no debe hacer eso—188.
41. El era el hombre mas sabio del país—195.
42. V. ve la gruta en que yo viví—192.
43. Ella vive con su hija, á quien ama tiernamente.

## LECCION TRECE.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Lesson the thirteenth.

"This is certainly the first time I  
 ever heard of such a thing," said the  
 sultan. "Do you then pretend to say  
 that the daughter of an owl behaves  
 herself so coyly, and that the manners  
 of these birds are no less refined than  
 ours? We give portions to our chil-

dren, and so do they to theirs, I suppose. But, go on," added he, "I am curious to know more."

## TRADUCCION LITERAL.

Lesson the thirteenth.  
décima-tercia.

"This is certainly the first time I ever heard of such a thing," said the sultan. | "Do you then pretend | to say that the daughter of an owl behaves herself so coyly, and that the manners of these birds are no less refined than ours? We give portions to our children, and so do they to theirs, I suppose. But | go on," | added he, "I am curious to know more."

## VERSION CASTIZA.

"Esta es, ciertamente, la primera vez que oigo hablar de semejante cosa," dijo el sultan. "¿Pretendéis, pues, hacer creer que la hija de un buho se conduce con tanta reserva, y que las costumbres de esos pájaros no son ménos refinadas que las nuestras? Nosotros damos dotes á nuestros hijos: supongo que ellos harán lo mismo con los suyos. Pero continuad," añadió, "estoy curioso de saber lo demas."

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

V. páginas 5 y 27.

## CONVERSACION.

## PREGUNTAS.

What lesson is this?  
Who said that it was the first time  
that he had ever heard of such a thing?

## RESPUESTAS.

It is the thirteenth lesson.  
The sultan.

¿Había oído ya el sultan hablar de semejante cosa? No.—Never.—It was the first time  
Who behaved herself coyly? The daughter of the owl.  
¿Cómo se conducía la hija del buho? Coyly—She behaved herself coyly  
Who pretended to say that the daughter of an owl behaved herself coyly? The vizier.  
Whose manners were apparently no less refined than ours? The manners of those birds.  
¿Cómo eran las costumbres de estos pájaros, á juzgar por la asercion del visir? No less refined than ours.  
What do we give to our children? Portions.  
To whom do we give portions? To our children.  
What did Mahmoud suppose? That the owls did so to theirs.  
What did he add? Go on.  
Why did he command his vizier to go on? Because he was curious to know more.

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

I was very impatient to see you.  
Why were you impatient to see me?  
Because I have heard of your marriage with the daughter of a minister.  
That marriage is not certain.  
Does she not please you?  
She pleases me certainly.  
Then, you do not please her?  
I believe I do not displease her.  
Is she not as handsome as when I saw her?  
She is as handsome as ever.  
Does she not behave herself well?  
She has ever behaved herself well.  
Her father has promised her to you.  
He has promised her to me.  
Then I cannot understand why you say that this marriage is uncertain.

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Yo estaba muy impaciente por ver á V.  
¿Por qué estaba V. impaciente de verme?  
Porque he oído hablar de su matrimonio de V. con la hija de un ministro.  
Ese matrimonio no es cierto.  
¿Ella no le agrada á V.?  
Me agrada ciertamente.  
Entonces ¿V. no le agrada?  
Creo que no le desagrada.  
¿No está tan hermosa como cuando la vi?  
Está bella como nunca.  
¿No se conduce bien?  
Ella se ha conducido siempre bien.  
Su padre se la ha prometido á V.  
El me la ha prometido.  
Entonces yo no puedo comprender por qué dice V. que este matrimonio es incierto.  
Estoy curioso de saberlo.  
Si se lo digo á V. ¿no lo divulgará?  
No, se lo prometo.  
Bien, es menester que V. sepa que su dote no es como yo creía.  
Yo veo que V. no la amaba sino por su dote.

## Segunda Division.

## REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Cuándo es aspirada la *h* ?  
 ¿ Cómo se pronuncia la *k* ?  
 ¿ De qué palabra se deriva *twelfth* ?  
 ¿ Qué palabra redundante se usa en inglés en las locuciones impersonales ?  
 ¿ Qué hemós hecho notar con relacion al verbo *to exclaim* ?  
 ¿ Qué verbos no pueden usarse en inglés como reflexivos ?  
 ¿ Qué terminacion toma el verbo ó signo *do* en la tercera persona del singular ?  
 ¿ Qué significa *she* ?  
 ¿ En qué caso está este pronombre ?  
 ¿Cuál es su objetivo ?  
 ¿ Qué significa *her* cuando es posesivo ?  
 ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *some*, añadida á un adjetivo ?  
 ¿ Cómo se forma el plural de los nombres que acaban en *o*, precedida de una consonante ?  
 ¿ Y el de los terminados en *s* ?  
 ¿ Cómo se forma *upland* ?  
 ¿Cuál es la significacion de la partícula *up* en las palabras compuestas ?  
 ¿ Cómo se escribe el infinitivo del verbo *replied* ?  
 ¿ Cómo se forma la tercera persona de singular del presente de los verbos terminados en *ch*, *sh*, *o* y *s* ?  
 ¿ Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to go* ?  
 ¿ Por medio de qué modificacion se forman de un verbo muchos otros verbos diferentes ?  
 ¿ Dónde se coloca el sugeto en las oraciones interrogativas ?  
 ¿ Qué lugar ocupan regularmente los adverbios de tiempo ?

## PRONUNCIACION.

## EJEMPLOS.

Merely—Evening—Here—These—Being—We—He—Me—She.

La *e* está acentuada en todas estas voces.

En las cuatro primeras está seguida de una sola consonante y de *e* muda.

Termina sílaba en las cinco restantes.

Se pronuncia *i* larga.

209. La *e* se pronuncia *i* larga cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda, ó cuando se halla al fin de una sílaba.

## EJEMPLOS.

Persian—Certain—Dervis—Assertion—Servant—Her—Certainly.

En estas palabras está acentuada la *e*.

Está seguida de una *r* en la misma sílaba.

Se pronuncia *eu* francesa.

210. La *e* se pronuncia *eu* francesa cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba.

## EJEMPLOS.

First—Affirmed—Birds—Third—Sir—Thirteenth.

La *i* está acentuada en estas palabras.

La sigue *r* en la misma sílaba.

Se pronuncia *eu* francesa.

211. La *i* se pronuncia *eu* francesa cuando está acentuada y seguida de *r* en la misma sílaba.

## LEXICOLOGÍA

## PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ De qué palabra se deriva *thirteenth* ?  
 ¿ Y *certainly* ?  
 ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *ly* ?  
 ¿ Por qué se dice *a thing* y no *an thing* ; *an owl* y no *a owl* ?  
 ¿Cuál es el infinitivo del verbo irregular *heard* ?  
 ¿ Por qué termina en *s* el verbo *behaves* ?  
 ¿ Cómo se forma *herself* ?  
 ¿ Y *cooly* ?  
 ¿ Por qué no se cambia en *i* la *y* con que termina *coy*, como la de *easy* en *easily* ?

## PARTE ESPLICATIVA.

*Ever*. En una de las lecciones precedentes tradujimos *ever* por *siempre*, y esta vez lo traducimos por *jamas*. *Ever* corresponde á *jamas* cuando esta palabra no es absolutamente negativa.

*Herself* se compone de *her*, su, sus (femenino) y de *self*, persona.

*Less* es el comparativo irregular de *little*, pequeño ó poca.

*Ours* significa *nuestro*, *nuestra*, *nuestros*, *nuestras*.

*Theirs* significa *suyo*, *suya*, *suyos*, *suyas*, *de muchos*.

212. *Go on*. Se ha visto ya que *to go* significa *ir* : *on* quiere decir *sobre*. Añadida á un verbo, esta partícula indica muchas veces la continuacion de la accion espresada por él.

*I am* completa el presente de indicativo del verbo *to be*. Los demas tiempos de este nos son ya conocidos, con escepcion del participio pasado, que conoceremos en la leccion veinte. Ya podemos, pues, conjugar los verbos en la voz pasiva.

213. La voz pasiva se suple en inglés por medio del verbo *ser* y el participio pasado del verbo que se conjuga, como : *I am loved*, yo soi amado : *I was understood*, yo era comprendido : *I shall be heard*, yo seré oido. Este es, como se sabe, uno de los modos de suplirla tambien en castellano.

214. *a. Curious*. Los adjetivos terminados en *ous* son como 880.

*b.* Muchos de ellos acaban en español en *oso*, y apenas tienen otra diferencia de ortografia, como *ambitious*, ambicioso ; *glorious*, glorioso ; *precious*, precioso ; *famous*, famoso ; *calumnious*, calumnioso ; *virtuous*, virtuoso.

*c.* Otros tienen tambien la terminacion *oso* en español ; pero es mas notable la diferencia de ortografia, como *advantageous*, ventajoso ; *envious*, envidioso ; *venemous*, venenoso.

*d.* Casi todos los demas son fáciles de comprender. He aquí algunos ejemplos : *cetaceous*, cetáceo ; *crustaceous*, crustáceo ; *spontaneous*, espontáneo.

neo: *erroneous*, erróneo: *analogous*, análogo: *viviparous*, vivíparo: *oviparous*, ovíparo: *metalliferous*, metalífero: *umbelliferous*, umbelífero: *carnivorous*, carnívoro: *granivorous*, granívoro.

e. 75 de dichos adjetivos se convierten en adverbios añadiéndoles la terminación *ly* (37), como *capriciously*, caprichosamente: *harmoniously*, armoniosamente: *furiously*, furiosamente; y 80 se transforman en otros tantos sustantivos por medio de la terminación *ness* (177), como *insidiousness*, perfidia: *officiousness*, oficiosidad: *recinousness*, naturaleza recinosa, *recinosidad*.

## SINTÁXIS.

## PARTE INTERROGATIVA.

¿Por qué se dice *I ever heard* mas bien que *I heard ever*?

## PARTE ESPLICATIVA.

215.

*I ever heard of.*

Yo jamás oí de.

Yo haya oído HABLAR de.

*Oír hablar de* se traduce *to hear of*. El verbo hablar está suprimido.

216.

*Such a thing.*

Tal una cosa.

Tal cosa.

El artículo indefinido *a, an*, se pospone siempre á *such*.

217.

*Are no less refined.*

Son no ménos refinadas.

No son ménos refinadas.

Se podría decir también *not less*. El uso autoriza, y aun reclama algunas veces, el empleo de *no* en lugar de *not*, ántes de ciertos adverbios, cuando se hallan estos en comparaciones, seguidos de *than*, espreso ó sobrentendido. Se dice *no more, no better, no worse, no further*.

218.

*No less refined than.*

No ménos refinadas que.

*Que ó de*, en comparativo, se traducen *than*.

219.

*So do they.*

Así hacen ellos.

Ellos hacen así.

Aunque la frase no es interrogativa, el sugeto *they* está colocado despues del verbo auxiliar *do*, porque el adverbio *so* está al principio. Cuando una cláusula ó un miembro de ella comienzan por un adverbio, el sugeto se pone ordinariamente despues del signo ó verbo auxiliar.

220.

*Curious to know.*

Curioso de saber.

*De*, ántes de un infinitivo, se traduce de ordinario por *to*, sobretodo cuando es un adjetivo la palabra que precede.

221. Lo mismo puede decirse en iguales casos de la preposición *por*.

## EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Tal madre—Tal matrimonio—Tal tratado—Tal hija—Tal hijo—Tal favor—Tal sirviente.

2. Méno oscuro que—Méno amable que—Méno hermoso que—Méno indulgente que—Méno bueno que—Méno impaciente que.

3. Este sirviente es el nuestro—Este relato es el nuestro—Este poderío es el nuestro—Estos estados son los nuestros.

4. Nuestra lección—Nuestros antepasados—Nuestro país—Nuestros lectores—Nuestra vuelta.

5. Este imperio es el suyo (de ellos)—Este lenguaje es el suyo—Esta rama es la suya—Estos árboles son los suyos.

6. Melodioso—Glorioso—Generoso—Furioso—Bilioso—Ceremonioso—Contagioso—Copioso—Delicioso—Deseoso—Impericso—Industrioso—Laborioso—Misterioso—Religioso—Supersticioso—Escrupuloso—Dañoso—Impetuoso.

7. Impaciente de saber—Impaciente por aprender—Curioso de comprender—Curioso de oír.

8. Yo tengo tres—He aprendido seis—Tú conoces siete—El da diez—Nosotros vemos mas.

9. Yo soi amado—Tú eres comprendido—El es visto—Ella es llamada—Nosotros somos gobernados—Vosotros sois obedecidos—Ellos son ocultados.

*Siéndonos ya conocidos todos los pronombres, vamos á recordarlos aquí.*

10. (Nominativo). Yo, tú, él (masculino)\*—Ella (femenino)†—El, ella, ello (neutro)‡—Nosotros, vosotros, ellos, ellas, para los tres géneros.

11. (Objetivo). A mí, me—A tí, te—A él, le, ó lo (masculino)—A ella, la (femenino)—A él, á ella, á ello, lo (neutro)—A nosotros, nos, á vosotros, os, á ellos, á ellas, les, las, los (para los tres géneros).

12. (*Raíces y derivados por hallar sin diccionario*). Trece—Modesto—Fino—No refinado (21)—No curioso (21)—Conducirse mal (113)—Con refinamiento, refinadamente (37)—Curiosamente (37)—Refinador (63)—El que supone (63)—Depuración, refinamiento (80)—Modestia (177)—Político, de buenos modales ó maneras (190)—Grosero, impolítico (190, 21)—Que puede ser añadido (200).

## COMPOSICION.

1. Nunca responde cuando V. le llama.—208.

2. He oído hablar de un dervis que comprendía el lenguaje de los pájaros.—215.

3. V. ha oído sin duda hablar de este grande hombre de estado.—215.

4. ¿Ha oído V. hablar jamás de un convenio de matrimonio entre dos buhos?—215.

5. Yo no puedo creer semejante asercion.—215.

6. La hija no es ménos hermosa que su madre.—217, 218.

7. La gruta es mas oscura de lo que yo imaginaba.—218.

8. Esos esclavos son nuestros.—138.

9. Seguid riendo, dijo el dervis.—212.

10. Mahmoud es un monarca glorioso.—214.

\* El que se refiere á hombre.

† El que se refiere á mujer.

‡ El que se refiere á cosas ó animales.

11. ¿Puede el emperador suponer tal cosa?—164, 216.
12. ¿Es menester que yo añada algo á este cuento.—188.
13. He visto la cosa mas curiosa del mundo.—195.
14. Hay un contrato de matrimonio entre ellos ¿ ha oido V. hablar de él?—215.
15. ¿Vió V. jamas un hombre tal?—216.
16. Ellos están ménos atentos que nunca.—218.
17. ¿Podria V. escuchar tal conversacion?—216.
18. Semejante imperio (un imperio tal) no debe ser despoblado.—188, 216.
19. El hijo es ménos curioso que la hija.—218.
20. Nuestros hijos son ménos curiosos que los de ellos.—218.
21. Las costumbres de las naciones orientales son ménos refinadas que las nuestras.—218.
22. Jamas obedeceré á ese hombre.—219.
23. Nunca sabrá él lo que sufrimos.—219.
24. Vanamente imaginaron que serian oidos.—219.
25. Seguid diciendo dijo el sultan á su visir.—212.
26. Siga U. llamando: él no puede oirle á V.—212.
27. El lenguaje de los pájaros es melodioso.—214.
28. ¿Está V. curioso de conocer las costumbres de las naciones orientales?—220.
29. Estoy curioso por oir lo que V. tiene que decir.—220.
30. Mahmoud tenia doce hijos; pero su visir tenia mas.
31. “¿No hay tres buhos sobre ese árbol?” dijo Mahmoud. “No, señor, no hay sino dos,” replicó el ministro.
32. ¿Le agradan á V. sus maneras? (de ellos ó ellas).—207.
33. ¿Se conducia modestamente la hija?—287.
34. ¿Irá el hijo con su madre?—207.
35. Luis trece tenia un ministro ambicioso.—194, 214.
36. Puede V. añadir lo que le he dicho.—183.
37. ¿No puede V. conducirse como deberia hacerlo?—58, 160.
38. El podia oir los pájaros, porque estaba mui cerca del árbol.—58
39. Su conversacion (de ellos) podria desagradarle.—174.
40. No tengo sino una palabra que añadir.—129.
41. No les hemos visto sino cuatro veces.—129.
42. V. dice que sabe eso: ¿está V. cierto de ello?
43. Dígame V. en dónde vive su hijo (de él).—121.
44. He aquí lo que añadió su madre (de ellos).—121.
45. V. la teme cuando está descontenta.—106.
46. Ella se calmó cuando le vió.—106.
47. El no se conduce bien.—99.
48. No vaya V. sin mí.—176.
49. Yo no abriré la boca.—53.
50. El no puede ocultar su cólera.—47.

## LECCION CATORCE.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Lesson the fourteenth.

The vizier proceeded: “The father of the son, a venerable, gray-headed owl, said to the father of the daughter, if I understood rightly: Brother, I do not object to this marriage, provided our wives consent to it, and you promise to settle upon your\* daughter fifty ruined villages for her portion.”

\* La pronunciacion notada aquí es la que tiene generalmente esta palabra, cuando no es enfática, es decir, cuando el sentido de la frase no le dé una importancia que obligue á pronunciarla con mas fuerza. *Cuz* y *es* enfática se pronuncia *youz*.